

外国语言文学研究

(第2辑)

北京第二外国语学院 编 邱 鸣◎主编 谢立群◎副主编

The Study of Foreign Language and Literature

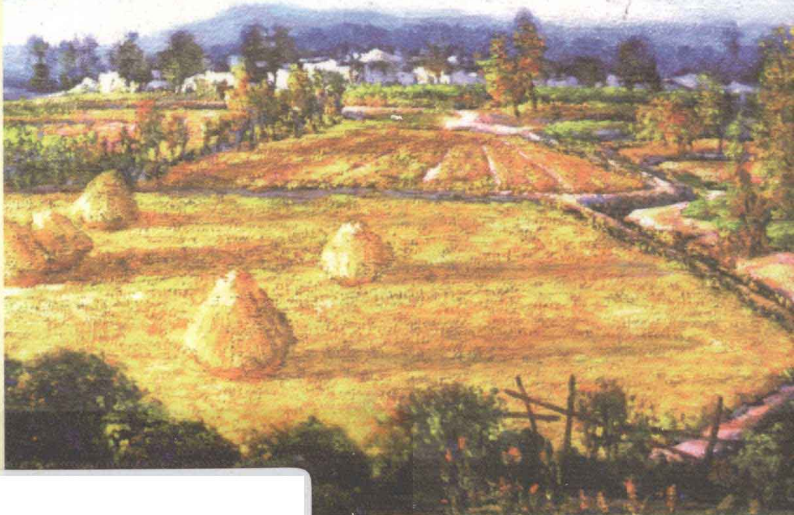
称呼语转换与人际关系

主位推进理论与英语写作连贯性的
行动研究

从《绝望主妇》和《歌舞青春》看核心词汇
在大学外语教学中的地位

以学生审美情感为依托的“文学导论”课堂
教学模式探讨

刍议跨文化视野下的商务日语人才
素质及培养



中国传媒大学出版社

本书获得北京市教委科技创新平台“外国语言文学与文化研究促进平台”项目资助

(项目号: PXM2011_014221_113522)

外国语言文学研究

(第2辑)

北京第二外国语学院 编

邱 鸣◎主 编 谢立群◎副主编

The Study of Foreign Language and Literature



中国传媒大学 出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

外国语言文学研究. 第2辑/邱鸣, 谢立群主编. —北京: 中国传媒大学出版社, 2012. 8
ISBN 978-7-5657-0521-2

I. ①外… II. ①邱… ②谢… III. ①语言学—研究—外国
②外国文学—文学研究 IV. ①H0 ②I106

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 158581 号

外国语言文学研究 (第 2 辑)

主 编: 邱 鸣

副 主 编: 谢立群

策 划: 冬 妮

责任编辑: 张 旭 李水仙 王雁来

责任印制: 张 玥

封面设计: 飞 翔

出 版 人: 蔡 翔

出版发行: 中国传媒大学出版社 (原北京广播学院出版社)

社 址: 北京市朝阳区定福庄东街 1 号 邮编: 100024

电 话: 65450532 或 65450528 传真: 010-65779405

网 址: <http://www.cucp.com.cn>

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京中科印刷有限公司

开 本: 730×988 毫米 1/16

印 张: 17.5

版 次: 2012 年 8 月第 1 版 2012 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5657-0521-2/H·0521 定价: 49.00 元

版权所有

翻印必究

印装错误

负责调换

前 言

《外国语言文学研究(第2辑)》是北京第二外国语学院外国语言文学一级学科近期部分科研成果的集锦,她将继续《外国语言文学研究(第1辑)》之后进一步推动我校外语学科的建设,彰显我校学术特色,扩大我校科研团队在学术领域的影响。

近年来,在“建设国际化、有特色、高满意度大学”这一目标的指引下,学校的学科建设、特别是外国语言一级学科建设取得了长足的进展。广大教师、学者们继续秉承良好的科研作风,紧紧围绕着学校的总体建设目标和方向,结合学校教学和学科建设的需要,瞄准学科前沿和国际学术发展动态,开展了一系列科研活动,取得了较为丰硕的成果。我校外国语言文学学科是一个跨十个语种、十一个专业、十个教学单位,无论从规模还是人数上讲都是全校最大的学科。因此,外国语言文学学科的建设和发展是学校整体建设的最重要的组成部分,学科建设的成果也正在转化为学校发展的推动力。

本论文集征集了我校外国语言文学一级学科外国文学与诗学研究、外国语言学及外语教学研究、翻译理论与实践研究及跨文化研究四个方向老师的最新研究论文,并进行了严格的评审。其中既有资深教师们的最新研究发现,也有年轻教师的钻研成果。相信论文集的出版不仅能深化外国语言文学学科的教研工作,也能够推动和鼓励更多的年轻学者加入科研和学科建设的队伍中,最终为北京第二外国语学院乃至全国的多语种教学和研究贡献自己的力量。

此论文集是外国语言文学一级学科各位老师共同努力的成果。今后,外国语言文学一级学科也将继续致力于学科建设和学术研究。期望今后有更多高水准的科研成果问世。

书中尚有许多不足之处,还请读者不吝赐教。

邱 鸣

2012年5月

目 录

前 言

语言篇

- 001 魁北克法语发展历程及现状 王明利
- 008 称呼语转换与人际关系 刘永厚
- 026 主位推进理论与英语写作连贯性的行动研究 盖梦丽
- 038 预制语块提取同外语输出相关性研究及其对外语教学的启示 徐明宇
- 044 认知和建构理论影响下的主体教育模式
——以俄语实践课为例 张冬梅
- 054 阿语口语障碍语言因素分析及教学对策 李 宁
- 063 基于人本主义心理学的英语教学法探索 王德亮 周长银
- 072 从日语学习者有对自他动词的选择使用倾向看母语的干扰
——从日语教学的角度出发 王冠华
- 086 从《绝望主妇》和《歌舞青春》
看核心词汇在大学外语教学中的地位 李炳慧

094 “课题提出式教育”模式在高级日语课程中的应用 任 健

108 大学专业日语初级学习者汉式日语的成因及对策

——以一年级基础日语课程为例 渠培娥

125 以学生审美情感为依托的“文学导论”课堂教学模式探讨 龙 云

132 Web 2.0 环境下如何发挥英语文学经典在中国大学英语教育中的作用 廖运刚

146 基于网络环境下的词汇学习研究 刘 辉

156 网络多媒体环境与任务型教学法

——Webquest在外语教学中的应用 周 薇

文学篇

163 西方现代主义小说中的“自我”探析 滕学明

171 有我之痛与忘我之乐

——以“存在”的视角感受中法文学中的两种境界 鲍叶宁

178 马哈福兹作品中的死亡风景 谢 杨

186 马哈茂德·达尔维什诗歌“鸟儿”意象的创作特色 侯宇翔

194 浅析西蒙娜·德·波伏瓦的《闺中淑女》 陈 静

199 走进吕芬绚丽的美洲世界

——评让-克里斯托夫·吕芬的《红色巴西》 李焰明

207 朴婉绪小说汉译考略 杨 磊

文化篇

218 论流行文化的二重属性 张喜华

229 影像交流：中美社会文化认知的载体 李中泽

236 刍议跨文化视野下的商务日语人才素质及培养

——以北京第二外国语学院为例 詹桂香

翻译篇

248 试论《红楼梦》库恩译本中的有意误译 谢 琼 张 欣

260 交替传译笔记实例分析及对口译教学的启示 王晓娟

魁北克法语发展历程及现状

王明利

摘 要:本文以历史学的角度研究了加拿大魁北克省的官方语言法语的历史形成过程和在社会发展过程中历史事件对语言的影响。用以揭示法语在该地区长久不衰的社会原因。除了具有历史原因和文化原因之外,我们不可否认这其中还存在着政治原因。魁北克省的历届政府都在保护法语的问题上采取了连续不断的、切实可行又非常奏效的具体措施:只有积极保护集体权利,而不是强调个人权利,才能使法语在异常浓郁的英语氛围中生存下来。

关键词:魁北克 法语 发展 现状

History and Status of Quebec French

Abstract: With a historical perspective, this paper studies the official language of Quebec (Canada): the influences of the historical formation process of French and some historical events in social development on French language, in order to reveal the social causes of the long-lasting of French in the region. Besides historical and cultural reasons, political reasons could not be ignored. Successive governments of Quebec have taken continuous, feasible and effective measures to protect the French language. Only protecting actively collective rights instead of emphasizing individual rights, can French survive in an extremely strong atmosphere of English.

Key Words: Quebec, French, Development, Status

引言

2007年12月31日,魁北克城,这座由塞缪尔·德·尚普兰(Samuel de Champlain)建立起的城市举办了一系列的庆典活动以庆祝其400岁生日。自1608年起,圣劳伦斯河(Saint-Laurent)流经的这片广阔而充满文化对立的土地见证了一场波谲云诡的探索历程。过去的岁月里不断的融合、冲突、解放,从语言到社会,深处加拿大联邦的魁北克省都被赋予了自己的特质。目前魁北克的文化产品和科技专利成果使其在国际上熠熠生辉;同时,一直以来它都是一片好客的土地,是兼容并包的乐园,它法语社会的状况和高品质的生活对于移民者来说具有前所未有的巨大吸引力。而对于他们的法语,魁北克人可谓是既骄傲又担忧,骄傲的是法语不但被誉为是世界上最优美、最浪漫的语言,同时它也是联合国和欧盟等重要国际组织的工作语言,为世界上最有影响力的语言之一,在全世界讲法语的国家和地区中,加拿大的魁北克省是除法国外最大的法语区,法语在该地区是第一语言和官方语言;担忧的是虽然魁北克省能够独自在一个省份内止住法语在加拿大整体的衰势,然而却同样不可避免地受到英语和其他移民所使用语言的威胁。

一、魁北克简史

早在最后一个冰期过去之后,北美洲的土著人就开始迁移并定居于此,所以当第一批欧洲殖民者刚刚开始觊觎富饶的北美大地时,加拿大东部地区事实上已经被当地的土著人占领了近千年。由于语族的不同,他们被分为三大部族,其中游牧的阿尔冈昆人和伊努伊特人(les familles algonquienne et inuk)占据着大部分的土地,主要从事打渔、狩猎和伐木,同时半定居的易洛魁人(la famille iroquoise)于南方以园艺业为生。此时加拿大东部地区居民使用着各自族群的本土语言。

到了15世纪,借助着航海业的大发展和出于对东方财富的极度渴望,欧洲人对于加拿大偏大西洋一面的土地的探索才真正拉开了序幕。自1497年起,英国、葡萄牙、西班牙、法国都先后出资支持探索航行。然而以上的交往和探索活动并没能改变魁北克地区的语言格局。

16世纪中期法国对北美的殖民活动正式拉开序幕。谁也未曾想到,这种以皮草贸易为目的的殖民扩张却使得魁北克的历史进入了新纪元,并为该地区的语言文化乃至整个社会形态打上了深刻的法式烙印,其影响力一直持续到今天。

当时,河狸皮帽风靡欧洲,雅克·卡蒂埃(Jaques Carier)先后于1534、1535和

1541年三次被派往北美探险,虽然他的探索没能达到预期效果,但确实为法国后来占有加拿大奠定了基础。可以说,自15世纪开始,欧洲寻找新财富的先驱们与加拿大的本地居民建立了不稳定的联系,书写了加拿大历史的第一篇章。

到了1607年,尚普兰最终确立了这块法国在北美洲建立的殖民地的名字——新法兰西。尚普兰也因此被称为“新法兰西之父”。自1534年雅克·卡蒂埃宣布占有这块土地开始,直至1763年英美殖民地争夺战法国战败为止,新法兰西持续了近230年,而这段时期法国最显著的业绩就是法国移民的涌入和法语语言的传播。

尚普兰先后穿越大西洋至少12次,并不辞辛劳掌管着这片殖民地直至死亡。为了巩固法国殖民者在北美洲的地位,尚普兰积极地与印第安人建立联盟。在当地人的帮助下,法国的探险家们完成了对这块广袤土地的探索。也正是尚普兰建立的联盟使得法国在殖民地人口上相较于英国有明显弱势的情况下,依然能够保持对这片土地的占有权。在这一时期的殖民运动中,法国的殖民者格外热衷于对当地土著居民的“教化”(实际上是一种语言文化的同化与入侵),他们采取种种手段力图达到这种目的。

首先在1610年,尚普兰派遣了一名18岁的年轻殖民者前往阿尔冈昆部落去学习他们的语言文化,其目的是使他成为一名“传话人”。一个冬天以后,这名青年重回魁北克时已经能够讲一口流利的阿尔贡金语(l'algonquin)了。尚普兰的这次尝试取得了显著的成效,此后法国当局开始派遣年龄在9至10岁的孩子去学习北美部族的本土语言。此外,殖民地的官员们也都要学习至少一种本土语言。与之相反的是,英国在北美的殖民者即使在人数上占有绝对优势,然而他们却或多或少地忽视了语言对于巩固殖民者地位的举足轻重的作用,他们也并没有作出学习当地语言的尝试。而这种方法,却在后来被视为同化当地土著居民的最有效途径。

然而法国在北美的殖民者人数始终较少,同时由于严冬苦寒,魁北克地区每年都有近半年的时间近于荒芜,这十分不利于殖民地的发展,更阻碍了法语成为当地的通用语言(la Koiné),法国政府对此大为头痛。为了改变这种状况,1627至1663年间,一系列鼓励移民和鼓励生育的政策出台。例如建立新法兰西公司[la Compagnie de la Nouvelle France,法国首相黎塞留(Rhelieu)在1627年建立]、派遣“国王的女儿”(filles du Roi 或者 filles du Roy,指那些被派往北美与当地法国殖民者结婚生子的法国年轻妇女)。以上种种举措形成了移民浪潮。在这35年的时间里,数以千计的法国人移民到魁北克,他们中的大部分来自于法国的东北部,如诺曼底、佩尔什、布列塔尼、巴黎等。到了1663年,路易十四和他的重臣柯尔贝尔(Jean-Baptiste Colbert)重新掌握了新法兰西的命运,新法兰西成为一块皇家的殖民地。从1663年起,农业取得发

展并逐步多样化,殖民者的身份也日趋多元,城镇开始出现。教育和健康事业在当时处于天主教会控制之下,教会自然也就被赋予了“教化”当地人的使命(也就是使其信奉天主教),传音布教成了法国扩张主义的中心工作之一,其间“模范传教士”梅松诺夫(Paule de Chomedey de Maisonneuve)于1642年在加拿大创建蒙特利尔城。

二、历史事件对魁北克法语的影响

从17世纪中叶起,法国人和原居民联盟的格局由于易洛魁人的打击和疾病的侵袭而大为动摇,原居民不再为法国人提供河狸皮,于是“跑木头”(les coureurs des bois)就应运而生。“跑木头”指的是17、18世纪法加之间的非法皮草贸易。虽然他们蔑视殖民地当局,但他们最终还是在开拓边境、发展皮草贸易并协助法国与美洲原居民结盟对抗英国人,使殖民地当局获益良多。尤其是他们和当地原居民的频繁交往使得法语更为纵深地进入北美洲的土地。

1667年,法国贵族勒内·罗贝尔(René Robert)来到新法兰西。他沿密西西比河而下进行探索,并将上密西西比(le haut Mississippi)与下密西西比(le bas Mississippi)联系起来。这个举动对于法语在新世界中的地位提升起到了立竿见影的效果。法国人为这块大陆上的大部分地区及其在此观测到的自然现象命名。大批的法语词汇随后被引入英语中,例如:小丘(butte)、野牛(bison)、堤岸(levée)等,所以许多英语词汇事实上是法语的衍生品。同时讲英语的印第安部落也吸收了极多的法语词汇。在北美有超过5000处地点被用法语命名。此外,法语中很多动物名称也被一直沿用至今,比如野猫(le chat sauvage)和黄鼠狼(la bête puante)等等。

法语在产生如此巨大影响力的同时也吸收、融入了一些当地部族语言的元素,例如caribou(北美驯鹿)、mocassin(鹿皮鞋)、Tabagie(香烟店)等都是从阿尔贡金语中借鉴而来的,这些词汇至今仍在加拿大法语中通用。

法语在新世界(le Nouveau Monde)中的发展也为一些固有的法语词汇带来了新的变化,例如“sauvage”一词在法语中由来已久,然而殖民者们很快创造出了诸如“sauvagesse”(sauvage的阴性形式,指野蛮的女人)和ensauvagement(再度回归野蛮)和s'ensauvager(使自己变得野蛮)等等。

在新法兰西乃至在阿卡迪亚(Acadie)和路易斯安那(Louisiane),语言的趋势一直在向克里奥尔语(Créole,一种混合语言)转变。混合语的产生是由于操一种语言的人们,当在经济或政治上对其他语言的使用者们占有支配地位的时候,就会出现混合语,优势群体所使用的语言经过一种简化或修改,在不同的群体成员间通用,最终可能成

为弱势群体的母语。事实上,北美的法国殖民者的法语水平比起当时的法国居民毫不逊色,甚至更加优秀。因为大部分前往新法兰西的是教育程度较高的城市居民,在那个法国本土文盲遍地的时代,大部分新法兰西的殖民者至少会写自己的名字。

此后无论是殖民活动还是文化融合都显得顺风顺水,殖民者数量从1628年的500人攀升至1713年的20000人,这种势头一直持续到1755年,当时,移民加拿大的殖民者数量已达到55000人。

法国人在北美的殖民扩张活动对野心勃勃的大英帝国造成了威胁,于是英法在欧洲大陆上的对立局面扩展到了殖民地。在17世纪中叶,法英和他们各自联合的当地部族之间的武装冲突接连发生。1665年,卡里尼昂·萨里埃尔(Carignan Salière)率部队来到新法兰西,终结了易洛魁人对殖民者的暴力反抗,并于1701年签署了和平协议,为法国和当地的易洛魁族带来了最终的和平。18世纪初期,新法兰西进入鼎盛时期。然而1713年的乌特勒支条约(le traité d'Utrecht)使法国不得不将休斯顿湾、纽芬兰和阿卡迪亚的土地让给英国,新法兰西的衰微之势亦从此时而起。

1756年,欧洲七年战争打响,同时英法在北美的争夺故剧重演,并且比此前显得越发不可开交。他们争论的焦点是俄亥俄州上游河谷究竟是属于大英帝国,还是属于法兰西帝国;而更大的问题是,北美心脏地区将以哪个民族的文化为主。在这个双方都觊觎的地区,英国血统的居民占多数,但是法国在勘探、贸易、与印第安人的联盟上及语言文化的融入上均占有优势。

1760年,持续4年的法英北美殖民地争夺战以法军溃败、新法兰西失陷而告终。然而,法国文化在这片土地上的传播扩散、交流融合在魁北克发展中的作用是举足轻重、不容忽视的。这一阶段基本奠定了魁北克的语言格局,虽然此后法国法语和魁北克法语各自发展,然而无论是在词汇、语法还是在发音上,魁北克都或多或少地保留了该时期法语的一些特点。

1760至1840年的80年间,魁北克一直处于英国政权统治之下。然而这块英国费尽千辛万苦争夺来的殖民地却从一开始就笼罩在动荡的阴霾中,英王乔治三世(George III)希望能够同化魁北克人,而不是把他们推向与自己对抗的一面,于是在1774年,英国议会通过《魁北克法案》(*l'Acte de Québec*),这个法案允许魁北克保留法国的民事法和整个法律体系,同时也保障了宗教自由,罗马天主教得以保留,同时该法案确保了魁北克地区的法语和法国文化不受威胁。这一法案巩固了魁北克法语社会的稳定。

1841年,英国政府将上下加拿大并为加拿大省。1867年加拿大省与另两个英属

殖民地新不伦瑞克、新斯科舍合并为加拿大联盟,但加拿大省本身却又分成了安大略和魁北克两个部分。这段时期实际上是一个过渡阶段,加拿大联盟促进了该地区经济的飞速发展,这种大发展建立在资本主义和自由贸易的基础上,加拿大开始了工业化进程,工业化进而促进了城市化,特别是对于蒙特利尔,在此阶段发展成了加拿大的大都会。可以说加拿大联邦的建立标志着温和改良派的胜利,同时使得加拿大在19世纪进入了一个深化改革的时代,一个新生的自由主义和宗教的保守主义共存的时代。

加拿大人的扩张主义导致了19世纪中叶的联邦运动。1867年成立加拿大自治领地,而此时,由于法语使用者在加拿大的总人口中只占少数,联邦政府和下属各省之间的权力分配就成了魁北克人手中最大的筹码。至此,加拿大的领土格局基本确立,直至今日亦没有太大的变化。在权力行使受联邦政府限制的条件下,魁北克省保有自己的民法体系、教育系统、公共卫生体系,并且有自己的语言和宗教。

20世纪60年代,魁北克爆发寂静革命(Révolution tranquille),这场革命导致了魁北克社会和政治格局的巨大变化。罗马天主教的影响迅速衰落,魁北克水电公司被国有化,与此同时,独立主义运动也开始抬头。

1977年,勒维克(René Lévesque)领导魁北克人党赢得省选,独立形势日益加重。勒维克颁布了《法语宪章》(又称101法案)。此法案确立了法语在魁北克作为唯一官方语言的地位。虽然此法案备受争议,然而它的影响力却丝毫没有因此而减弱。至今,法语仍是魁北克的官方语言,魁北克各地所有标志一律用法语标明。魁北克法语区的格局最终得以确定。

目前,超过2.5亿讲英语的人生活在北美大陆上。作为北美法语社会摇篮的魁北克省,有600万人以法语作为母语。魁北克地区使用法语从17世纪就已经开始,土著语言的融入和大量的英语外来词汇使其得以丰富和发展,最终形成了一种魁北克特有的法语口音。此外,魁北克经常被描述为欧洲和美洲的十字路口,在这里,人们可以同时体验到美国、法国、英国和原居民文化的魅力。

然而,同为法语区,魁北克和法国之间的长期对话关系却时不时地被寂静期打断,这是复杂而矛盾的现象。尽管北美法语社会的存在和发展没有得到法国的大力支持,魁北克法语社会依然与法国建立了一系列互惠的往来。特别是1960年以来,二者在外交、经济、知识和文化上的联系日益紧密,法国成为魁北克重要的合作伙伴之一。在艺术家和文学家的推动下,魁北克逐步倾向于法国,同时法国人也开始了解魁北克,这就引起了二者之间文化上的一系列相互影响。

对于他们身上的法国血统,魁北克人是津津乐道的,他们甚至热情、激动地进行家

族谱系的溯源研究。魁北克的格言是 Je me souviens(我牢记在心),这句话的原文是:Je me souviens ,Que né sous le lys /,Je crois sous la rose。[我牢记在心,我是在百合花(法国国花)下出生的,在玫瑰花(英国国花)下长大的]这句话不仅刻在魁北克省议会大楼的前面,在魁北克省徽及车牌上也可以读到。

结 论

我们抚今追昔,发现魁北克从建立到在国际舞台上大放异彩,很大程度上是归功于法语,因此保护法语也成为魁北克人长期的心头所想。一种语言承载着一个国家、一个民族的历史与文化,是民族精神的体现和民族情感的寄托。也许,这就是为什么英法会对北美核心文化地位进行如此激烈争夺的原因所在;也许这就是为什么无论是法国还是魁北克都在大力保护他们引以为傲的法语。我们也应当从中得到一些启示,对于保护本国语言和支持语言多样性上尽自己的一份力量,正如魁北克格言:Je me souviens,我们也应牢记历史,牢记责任,牢记我们优美的语言。

参考文献:

- Jean-Benoit, Nadeau. *Le Français, quelle histoire !*. 2010: 99.
- Christine, Leroy. *Le Québec*. 1992: 29.
- Henriette, Walter. *L'aventure des langues en occident*. 1994:270.
- Wang mingli. *Le comportement interactionnel des apprenants chinois au cours de la classe de conversation*. Méthodes et pratique. Globepress. 2011: 96.
- 中国加拿大研究网:《加拿大法语人口语言现状》, <http://www.canadastudies.com.cn/cs/64241.html>

[作者简介:王明利,男,博士,北京第二外国语学院法意语系教授;主要从事语言学和跨文化交际研究。]

称呼语转换与人际关系^①

刘永厚

摘 要:论文包括两大部分:(1)考察称呼语转换如何拉近人际关系。拉近人际关系可以通过两种方式实现,一是将交际双方的同等关系最大化,二是将交际双方的权势差异最小化;(2)考察称呼语转换如何疏远人际关系。疏远人际关系可以通过两种方式实现,一是将交际双方的同等关系最小化,二是将交际双方的权势关系最大化。论文旨在探讨社会地位、职衔地位、财富、年龄等社会因素的变化如何影响称呼语转换的具体形态以及人际关系的协商。

关键词:称呼语 转换 人际关系

Address—Term Variation and Interpersonal Relations

Abstract: This paper is devoted to exploring how people employ address term variation to restructure a dyadic relationship. This negotiation encompasses both the solidification and the alienation of a relationship. The former can be realized when the vertical power differential of a dyad gets minimized and/or its horizontal solidarity gets maximized. The latter can be realized when vertical power gets maximized and/or horizontal solidarity gets minimized. Fine relational alignments are investigated with reference to social factors like social status, hierarchical position, wealth and age.

Key Words: Address Term, Variation, Interpersonal Relations

引 语

称呼行为是一个有趣但也复杂的言语现象。人们的称呼行为常常受制于交际双

① 本文受北京市属高等学校人才强教计划资助项目资助。

方的关系以及称呼者和被称呼者的社会属性。一般来说,交际双方关系若亲近的话,双方使用熟悉型称呼语;关系若疏远的话,则使用礼貌型称呼语。同时,说话人和听话人的年龄、社会阶层、性别、地域方言、城乡背景、所受教育、意识形态、宗教信仰等因素也会影响双方称呼语的选用。

说话人有时会因为主客观因素在同一场合或不同场合转换对另外一个人的称呼用语。称呼语转换会对人际关系产生一定的影响。本文拟将人际关系分为纵向和横向两个维度,纵向指会话双方在社会地位、职衔和其他权势方面存在差异的人际关系,横向指人与人之间的心理距离和情感距离,也称同等关系。本研究致力于探究称呼语转换如何协助协商人际关系、如何拉近和疏远人际关系。文章将使用一些例子来演示称呼语转换协商人际关系的模式,例子全部取自经典的中文小说和剧本。

一、研究背景

布朗/吉尔曼(Brown/Gilman, 1960/2003)提出了权势(power)和同等关系(solidarity)两个概念。权势指交际的一方有控制另一方行为的能力,是非相互性的,社会地位、职衔、财富、辈分、年龄,甚至性别均可导致权势差异。同等关系指交际双方的共同点(如性别、年龄、职业、种族等)和亲密度,是相互性的。此研究认为第二人称代词单数的熟悉型T和礼貌型V的用法受制于权势和同等关系两种人际关系。若交谈双方有权势差异存在,权势小的一方使用V,权势大的一方使用T;有同等关系的双方皆使用T;权势相等的双方若亲近(即有同等关系)则使用T,若疏远则使用V。布朗/福特(Brown/Ford, 1961)认为美国英语中名词称呼语的用法主要有三种模式:相互使用职衔+姓、非对称性地使用名与职衔+姓和相互使用名。会话双方的称呼模式由双方亲疏(intimacy)和地位(status)两种人际关系决定。亲疏和地位类似于权势和同等关系,亲疏是人际关系的横轴,决定相互性的称呼模式;地位是人际关系的纵轴,决定非相互性的称呼模式。欧文·特里普(Ervin-Tripp, 1972)将美语的称呼系统概括为一张计算机流程图,分析了被称呼者的年龄、地位、职衔、场合、熟悉程度、辈分、亲属、性别、婚否等因素如何决定当事人称呼语的选用。这些经典文献皆体现了称呼语研究中人际关系的静态观和社会范畴的结构观。人际关系的静态观不考虑人际关系的动态变化对称呼模式的影响,也不考虑称呼模式的变化对人际关系的作用。社会范畴的结构观指的是人们的称呼模式受外界既定的、静态的社会范畴决定。高一虹、李玉霞、边永卫(2008)指出,结构观认为既定的社会群体身份决定语言特征。在结构观看来,群体都具有某些固定的本质要素,语言被视为特定群体身份的象征。结构观